

DOCUMENT RESUME

ED 413 601

CS 216 071

AUTHOR Yolen, Jane, Ed.
TITLE Sleep Rhymes around the World.
ISBN ISBN-1-56397-243-3
PUB DATE 1994-00-00
NOTE 45p.; For companion volume, "Street Rhymes around the World," see CS 216 070. Illustrated by 17 international artists.
AVAILABLE FROM Boyds Mills Press, 815 Church Street, Honesdale, PA 18431 (\$16.95).
PUB TYPE Collected Works - General (020)
EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Childhood Needs; Childrens Literature; Cultural Context; Foreign Countries; Illustrations; Multicultural Education; Oral Tradition; *Popular Culture; *Rhyme; *Sleep; *Songs
IDENTIFIERS *Literature in Translation; *Lullabies; Oral Literature

ABSTRACT

Based on the idea that, when bedding down for sleep, children all over the world welcome the comforting sound of lullabies sung by people they love, this collection contains 21 sleep rhymes from 17 nations and republics. Each lullaby in the collection is presented in its native language (Thai, Italian, Yoruba, Welsh, Ukrainian, Slovenian, Abenaki, Spanish, Pashto, Finnish, Korean, Farsi, Luganda, Czech, Turkish) and is accompanied by an English translation. Illustrations of the lullabies are by artists native to the country of the lullaby's origin and capture the cultural essence of each lullaby. Most of the lullabies in the collection are traditional and have been passed along from generation to generation. Lullabies in the collection are from the countries of Thailand, Italy, Nigeria, Wales, Ukraine, Slovenia, Native America/Abenaki, Puerto Rico, Afghanistan, Finland, Venezuela, Republic of Korea, Iran, Uganda, Czech Republic, Turkey, and the United States. (NKA)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

SLEEP RHYMES

ED 413 601

PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

L. Rosler

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)

AROUND THE WORLD

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- ☒ This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.
- ☐ Minor changes have been made to
improve reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this
document do not necessarily represent
official OERI position or policy.

EDITED BY **JANE YOLEN**

\$16.95 U.S.

\$23.50 Can.

*Hush, little baby, don't say a word,
Papa's gonna buy you a mockingbird.
And if that mockingbird don't sing,
Papa's gonna buy you a diamond ring.*

Whether bedding down in a hammock, on a mat, or in a four-poster, children all over the world welcome the comforting sound of lullabies sung by people they love. In many ways the rhymes are universal, evoking peaceful, sometimes humorous images—guardian angels, almond blossoms, even stubborn billy goats—that appeal to and soothe young listeners as they drift off to sleep.

In this companion volume to the popular *Street Rhymes Around the World*, award-winning author Jane Yolen has assembled an impressive collection of twenty-one sleep rhymes from seventeen nations and republics. Each lullaby is presented in its native language, along with a translation in English. Glorious illustrations from artists native to the countries represented capture the cultural essence of each lullaby.



SLEEP RHYMES AROUND THE WORLD

EDITED BY JANE YOLEN



ILLUSTRATED BY 17 INTERNATIONAL ARTISTS

FOR KENT AND JODY AND THEIR BIG HONESDALE FAMILY

Text copyright © 1994 by Jane Yolen

Illustrations copyright © 1994 by Boyds Mills Press

All rights reserved

Published by Wordsong

Boyds Mills Press, Inc.

A Highlights Company

815 Church Street

Honesdale, Pennsylvania 18431

Printed in Mexico

Publisher Cataloging-in-Publication Data

Yolen, Jane.

Sleep rhymes around the world / edited by Jane Yolen ;
illustrated by 17 international artists. —1st ed.

[40]p. : col. ill. : cm.

Summary : A collection of lullabies from seventeen different
countries, each illustrated by an artist native to the country.

ISBN 1-56397-243-3

1. Children's poetry. 2. Lullabies. [I. Bedtime—Poetry.

2. Poetry—Collections.] I. Title.

808.81—dc20 1994 CIP

Library of Congress Catalog Card Number 93-60244

First edition, 1994

Book designed by Joy Chu

The text of this book is set in Tiffany Roman and Italic.

Distributed by St. Martin's Press

10 9 8 7 6 5 4 3 2

BEST COPY AVAILABLE

Table of Contents

Introduction 5

Thailand:	<i>Take an afternoon nap, my baby</i>	6
	<i>Sleep, my baby, sleep</i>	7
Italy:	<i>Sleep until dawn</i>	8
	<i>Sleep, sleep, dear heart</i>	9
Nigeria (Yoruba language):	<i>Do not cry, my child</i>	10
Wales:	<i>Sleep, my love, and peace attend thee</i>	12
Ukraine:	<i>Kitty cat, kitty cat</i>	14
Slovenia:	<i>Raindrops are falling from the skies</i>	16
	<i>Baby darling, sleep now gently</i>	17
Native America/Abenaki:	<i>Sleep thou, baby, baby sleep thou</i>	19
Puerto Rico:	<i>Sleep, my treasure</i>	20
Afghanistan:	<i>Go to sleep, go to sleep</i>	22
Finland:	<i>Tu, tu, tu, ti, little one</i>	24
Venezuela:	<i>Go to sleep, little child</i>	26
Republic of Korea:	<i>Sleep, sleep, our baby</i>	28
Iran:	<i>Your mother loves you as her soul</i>	30
	<i>Lullaby, lullaby, tulip flower</i>	31

Uganda (Luganda language): *Hush-a-bye, hush-a-bye* 32

Czech Republic: *Sleep, my baby, sleep* 34

Turkey: *Neennee, my darling neennee* 36

United States: *Hush, little baby* 39

About the author and illustrators 40

Introduction

Although I don't remember my mother singing lullabies to me, I know she did. My father did, too, accompanying himself with his funny little ukulele. They told me all about it when I was raising my own children.

Mothers and fathers all over the world sing and tell lullaby rhymes to their sleepy children, whether those children doze in tents or huts or apartment houses that reach to the sky.

When I started to collect rhymes for this book—from books and from friends who had been brought up in countries all over the world—it was with a sense of recognition that I came to the poems. For even if I had never heard them before, they were familiar.

Here are just a few of those lullabies set down for you, along with illustrations drawn by artists from the countries where those songs originate.

Not all languages are written in Roman alphabet letters. Some languages—such as Korean—have their own alphabets. For languages such as these, we have created phonetic translations, or transliterations, of the words so you can “hear” how these rhymes sound.

—Jane Yolen

THAILAND

*Chao non bai
Yen pra-pai ma ruay-ruay
Mae cha pa pai non duay
Cha klom hai chao non
Mue-sai cha pad wee
Mue-kwa nee pen Chamorn
Sao-noy chao ya on
Chao puan-non kong mue—euy*

Take an afternoon nap, my baby.
When the cool, constant breeze caresses you
I'll cuddle you to sleep, very near to me.
I'll lull you to sleep with my songs.
With my left hand as a fan I'll cool you,
With my right hand as a whisk I'll protect you.
Don't cry, my baby,
Dear sleeping friend of mine.



Non sia terd

Kwan chao kerd nai kaw-Bua

Lieng wai . . .

Wang cha dai pen puan-tua

Toon-hua chao kon-diew — euy

Sleep, my baby, sleep.

You were born among the lotus;

I picked you up and brought you up.

Hope you'll be my lifetime friend, dear,

Oh, my one and only dearest friend.



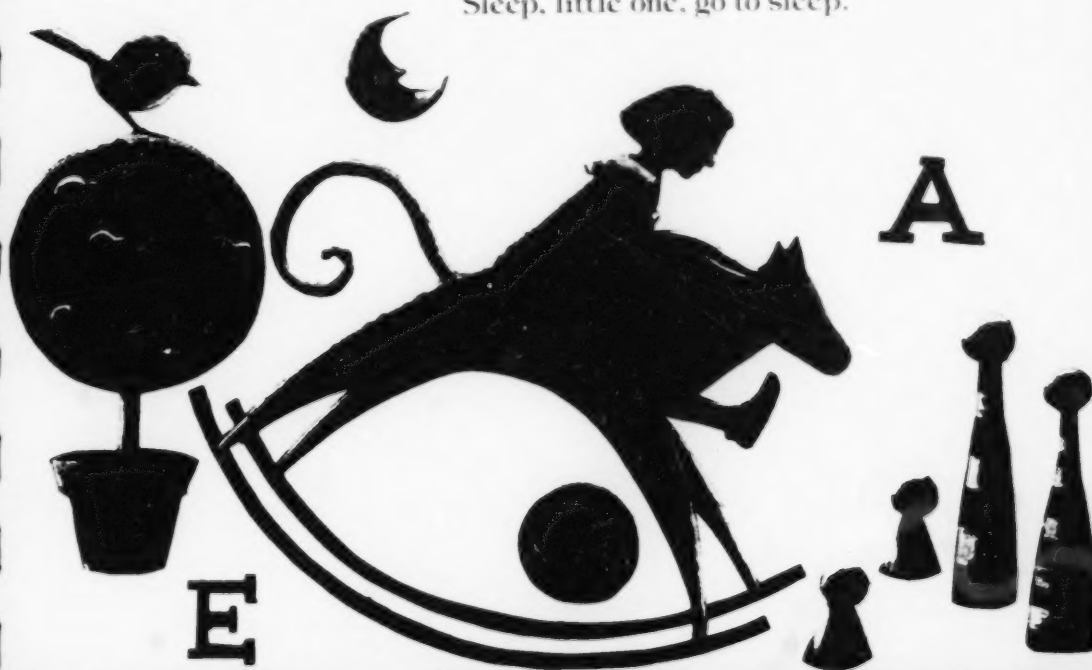
ITALY

*Er a la vò.
Che beddu stu nomu.
Cu ci lu misi e un glantumu.
Bo, bo, bo, bo.
Durmi nicu e fa la vò.*

*Er a la vò.
Sunnuzzu veni.
Veni a cavaddu e veniri a peri.
Bo, bo, bo, bo.
Durmi nicu e fa la vò.*

Sleep until dawn.
How beautiful your name is.
He who gave it to you is a fine fellow.
Bo, bo, bo, bo.
Sleep, little one, go to sleep.

Sleep until dawn.
Let sleep come.
Come on horseback, and do not come on foot.
Bo, bo, bo, bo.
Sleep, little one, go to sleep.



Nonna, nonnarella,

O lupe s'ha magnate la pecurella.

E pecurella mie commu faciste

Quanne mbocca lu lupe te vediste?

Nonna giù, nonna su, nonna giù.

Il bambino di Gesù!

Di Gesù di la Madonna,

Di Papà quando ritorna.

Papà è ritornate,

Il bambino si é dormentate!

Nonna giù, nonna su.

Sleep, sleep, dear heart,

The wolf has eaten the lamb.

And lamb, what did you do

When you found yourself in the wolf's mouth?

Sleepy-down, sleepy-up, sleepy-down,

The child of Jesus!

Of Jesus of the Virgin Mary,

And of Papa when he comes home.

Papa, he is returning,

And the baby has fallen asleep!

Sleepy-down, sleepy-up.



NIGERIA (Yoruba language)

Yé é ké, ọmọ mí, ọmọ mí, yé é ké

Yé é ké, ọmọ mí, ọmọ mí, yé é ké

Èmi ni iyá re

Yé é ké, ọmọ mí, ọmọ mí, yé é ké.

È pé bọ mí, ọmọ

Gege b'irawò

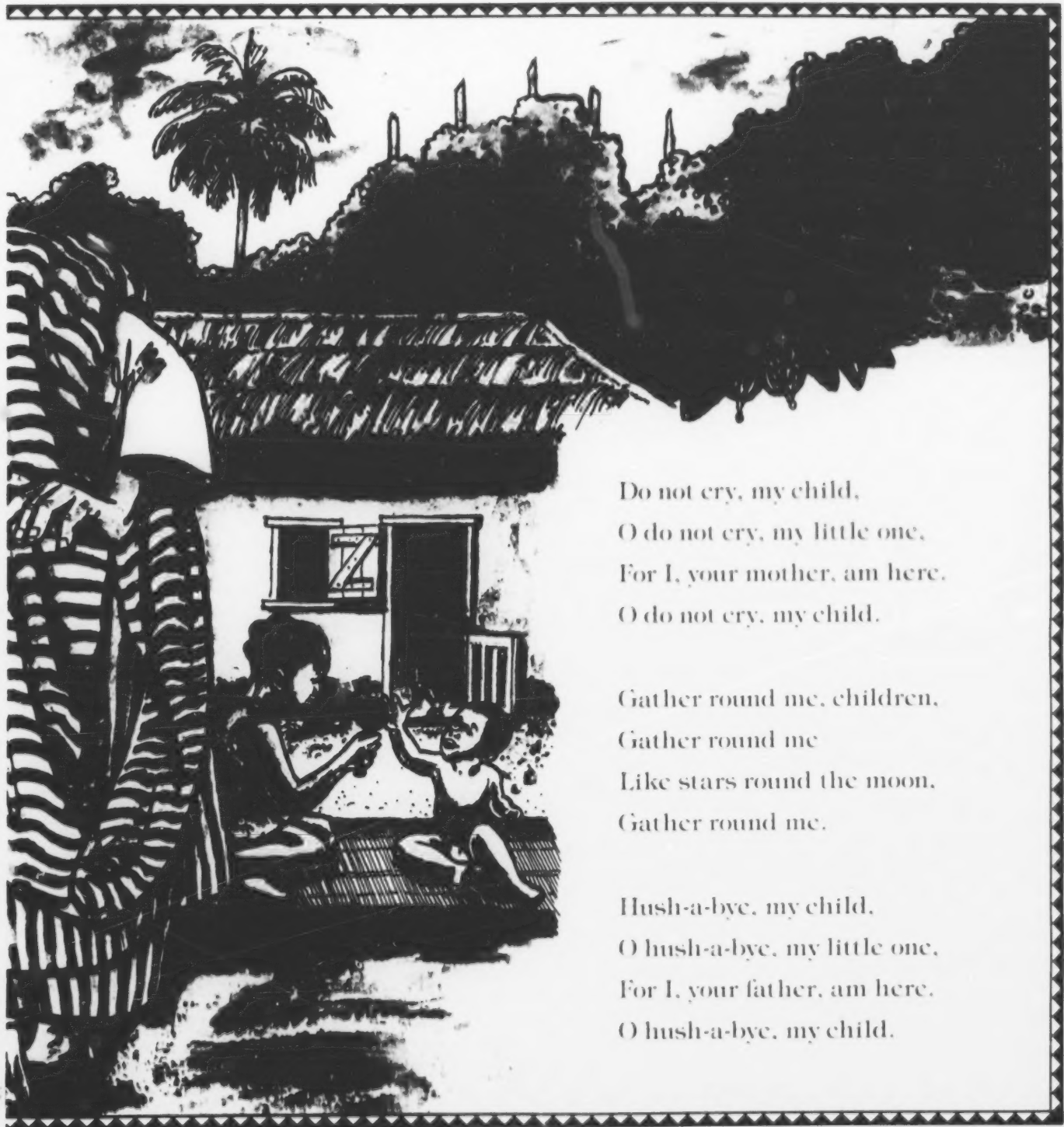
Ti pé b'osupá, ẹ pé.

Ó tó, ọmọ mí, ọmọ mí, ó tó

Ó tó, ọmọ mí, ọmọ mí, ó tó

Èmi ni bàbá re

Ó tó, ọmọ mí, ọmọ mí, ó tó.



Do not cry, my child,
O do not cry, my little one,
For I, your mother, am here,
O do not cry, my child.

Gather round me, children,
Gather round me
Like stars round the moon,
Gather round me.

Hush-a-bye, my child,
O hush-a-bye, my little one,
For I, your father, am here,
O hush-a-bye, my child.

WALES

Holl amranthir sêr ddywedant,

Ar hyd y nos.

Dyma'r ffordd i fro gogoniant,

Ar hyd y nos.

Golau arall ynô'r tywyllwch,

I arddangos gwîr bryderthwch,

Teulu'r nefoedd mewn tawelwch,

Ar hyd y nos.

O mor siriol gwenna'r seren,

Ar hyd y nos.

I oleud chwaer ddiaren,

Ar hyd y nos.

Nos yw henaint pan ddaw cystudd,

Ond i harddu dyn ai hweyrddydd,

Rhown ein golau gwan in gilydd,

Ar hyd y nos.





Sleep, my love, and peace attend thee,
All through the night;
Guardian angels God will lend thee,
All through the night.
Soft the drowsy hours are creeping,
Hill and vale in slumber steeping,
I my loving vigil keeping,
All through the night.

Angels watching ever round thee,
All through the night;
In thy slumbers close surround thee,
All through the night.
They should of all fears disarm thee,
No forebodings should alarm thee,
They will let no peril harm thee,
All through the night.



UKRAINE



Kotyku, kotyku.

Deh ty buvav,

Shcho ty chuvav?

Ya pid vikonechkom

kho drimav...

Mur-mur, mur-mur, mur-mur.

BEST COPY AVAILABLE



Kitty cat, kitty cat,
Where have you been,
What have you seen?

I have been quietly dreaming
under the window...
Purr-purr, purr-purr, purr-purr.

BEST COPY AVAILABLE

SLOVENIA

*Z neba padajo kapljice,
zaspančkan zapri svoje oči.
Aja-tu-t-aja-zaspančkan si-ti,
ker nebo poje in joče,
zaspančkati te hoče.
Aja-tu-t-aja-zaspančkan si-ti,
ker nebo poje in joče,
zaspančkati te hoče.*

Raindrops are falling from the skies,
tired, sleepy, close your eyes.
Tired and sleepy,
while the skies are weeping,
weeping and singing you their lullabies.
Tired and sleepy,
while the skies are weeping,
weeping and singing you their lullabies.





*Mirno spavaj, dete zlato,
Bog naj te zaziblje v raj.
Z angelci na božjo trato
pojdi se igrat sedaj.*

*V tebi sreče sonce sije,
v tebi klije sto lepote,
milost božja nate lije,
varje angela perot.*

*Dokler v sebi boš hranilo
čistost teh otroških dni,
vedno se boš napotilo
v raj, kjer Bog živi.*

*Baby darling, sleep now gently,
God will rock you lovingly.
And with angels in His gardens
you will play so blissfully.*

*Happiness from you is shining,
beauty spreads from your eyes,
grace of God on you is pouring,
angels' songs lead you to paradise.*

*Preserve in you, O baby gentle,
the innocence of childhood days,
and God will lovingly direct you
to blissful happiness—always.*



NATIVE AMERICA/Abenaki

*Cahwee dzidzis, dzidzis cahwee,
Tahwee dzidzis ohleegwahsi.*

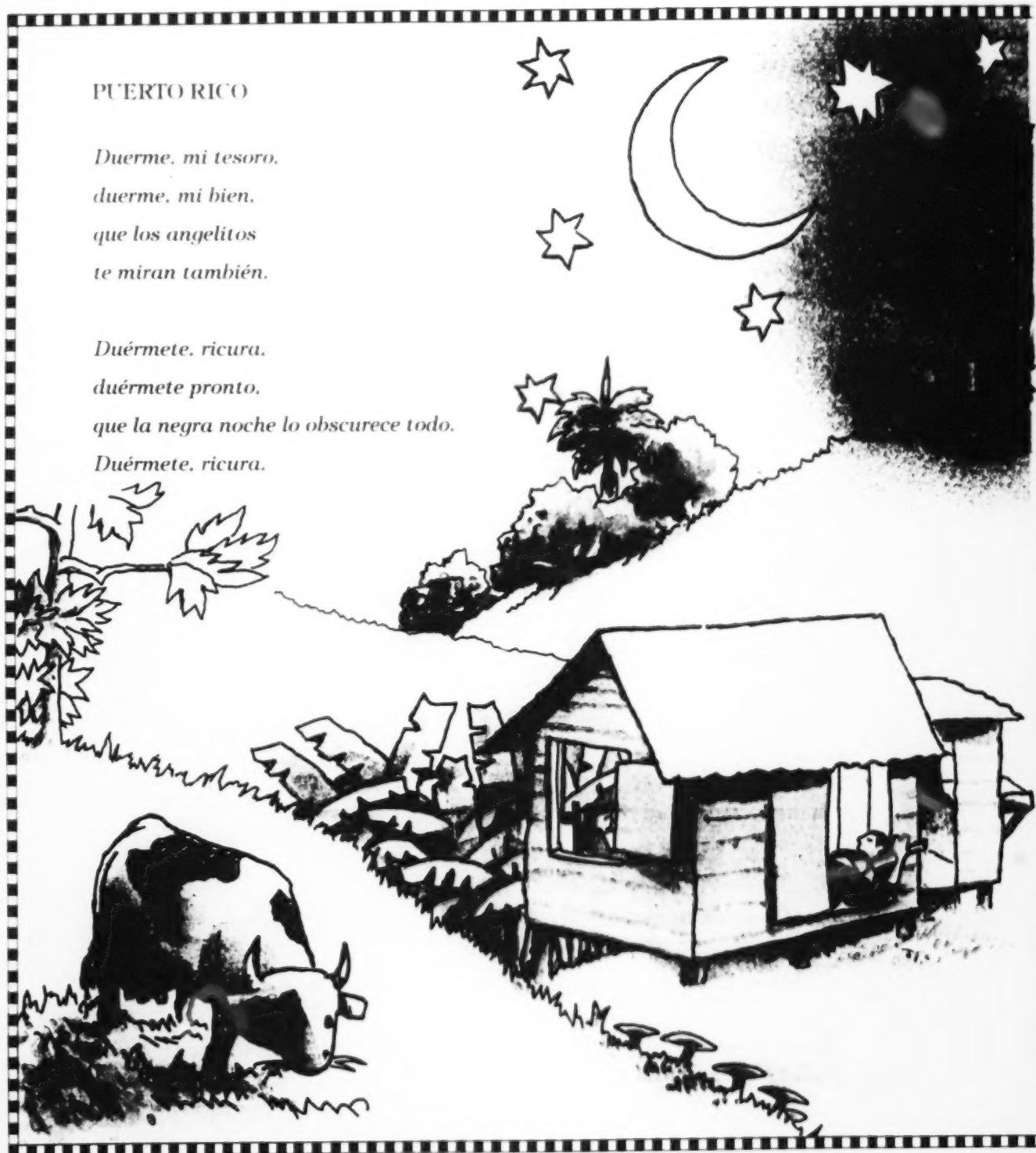
Sleep thou, baby, baby sleep thou,
In the tree, baby, have a good dream.



PUERTO RICO

*Duerme, mi tesoro,
duerme, mi bien,
que los angelitos
te miran también.*

*Duérmete, ricura,
duérmete pronto,
que la negra noche lo obscurece todo.
Duérmete, ricura.*



Sleep, my treasure,
sleep, my beloved,
let the little angels
watch over you as well.

Go to sleep, my sweet child,
go to sleep quickly,
let the dark night obscure all.
Go to sleep, my sweet child.



AFGHANISTAN

Aa lalo lalo lalo
Aa lalo bacha lalo

Baba ba shekaar raftah
Maadar bari kaar raftah

Aa lalo lalo lalo
Aa lalo bacha lalo

Aa lalo ai maapaarah
Maapaarah da gawaarah
Gawaarah tilaakaari
Bando baarish moricaari

Aa lalo lalo lalo
Aa lalo bacha lalo

Go to sleep, go to sleep.
Go to sleep, little child.

Your father is out hunting.
Your mother is busy working.

Go to sleep, go to sleep.
Go to sleep, little child.

Go to sleep, little moon.
Little moon in the cradle.
A cradle engraved with gold.
Decorated with pearls.

Go to sleep, go to sleep.
Go to sleep, little child.

BEST COPY AVAILABLE

آلو لولو

آلو بچه لولو

بابه به شکار رفته

مادر بر کار رفته

آلو لولو

آلو بچه لولو

آلو ای ماهیاره

ماهیواره ده کهواره

کهواره طلاکاری

بندوباس نس مروار

آلو لولو

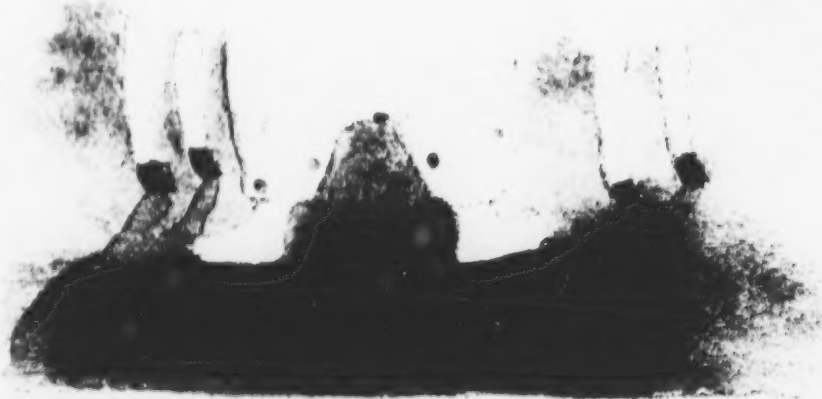


FINLAND

Tuutuuti pienoista.
Nuku armaani rauhassa.
Tähdet tuolla taivaalla
Kaikki lapsen lampaita.
Kuu on heillä paimenna.
Nuku armas rauhassa.

Uinu nyt tuutituu
Ruusuposki ja hymysuu.
Oi jos pienet jalkasi.
Aina teillä kulkisi.
Missä lapsen enkeli.
Ilmielin seuraisi.

Tuutuuti pienoista.
Nuku armaani rauhassa,
Kasva, kasva suureksi,
Aimo Suomen mieheksi.
Äiti kun käy vanhaksi
Lapsi varttuu turvaksi.



Tu, tu, tu, ti, little one.
Sleep in peace, precious little one.
High above the stars are lambs,
The shining moon their shepherd.
Off to sleep now, little one,
Sleep, my precious, dearest little one.

Now then sleep, tu, tu, tu, ti,
Rosy-checked and mouth so smiling,
May you always tread the good path.
May you follow the good angel,
So to sleep, sleep, little one,
Sleep, my precious, dearest little one.

Thrive and grow big, dearest one,
Grow to be a fine Finnish man.
Then when Mother will grow old
Her protector you will be.
Sleep, my baby, little one,
Sleep, my precious, dearest little one.



VENEZUELA

*Duérmete, niño chiquito,
que tu madre no está aquí;
que se fue a buscar guayabas,
las mejores para ti.*

*Si este niño no se duerme,
¡qué noche pasaré yo!
Pasaré la noche en vela,
cantándole el arrorró.*

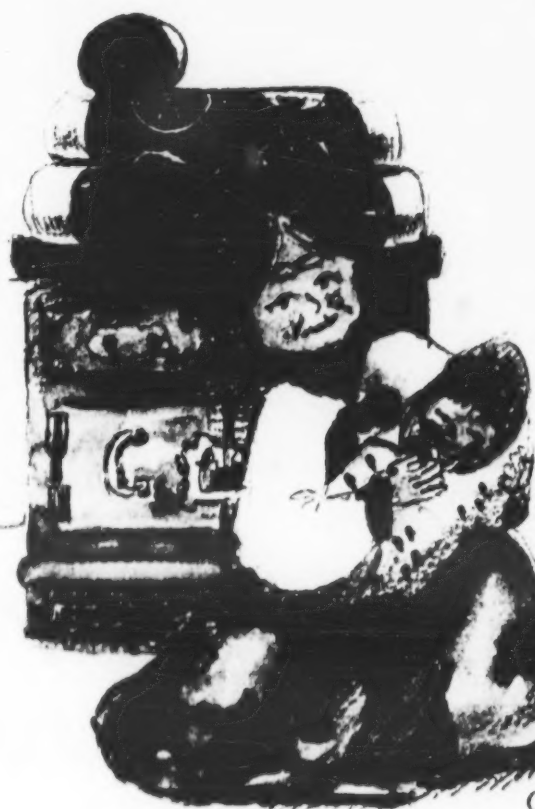




Go to sleep, little child,
because your mother is not here;
she went to look for guavas,
the best ones for you.

If this child doesn't sleep,
what a night I'll have!
I'll spend the night in watch,
singing him a lullaby.

REPUBLIC OF KOREA



*Chajang, chajang uri agi, chajang, chajang uri agi
Koko taka, uji mara. Uri agi chamul kkaella
Mong-mong kaeya, chitji mara. Uri agi chamul kkaella.
Chajang, chajang uri agi. Chajang, chajang uri agi.*



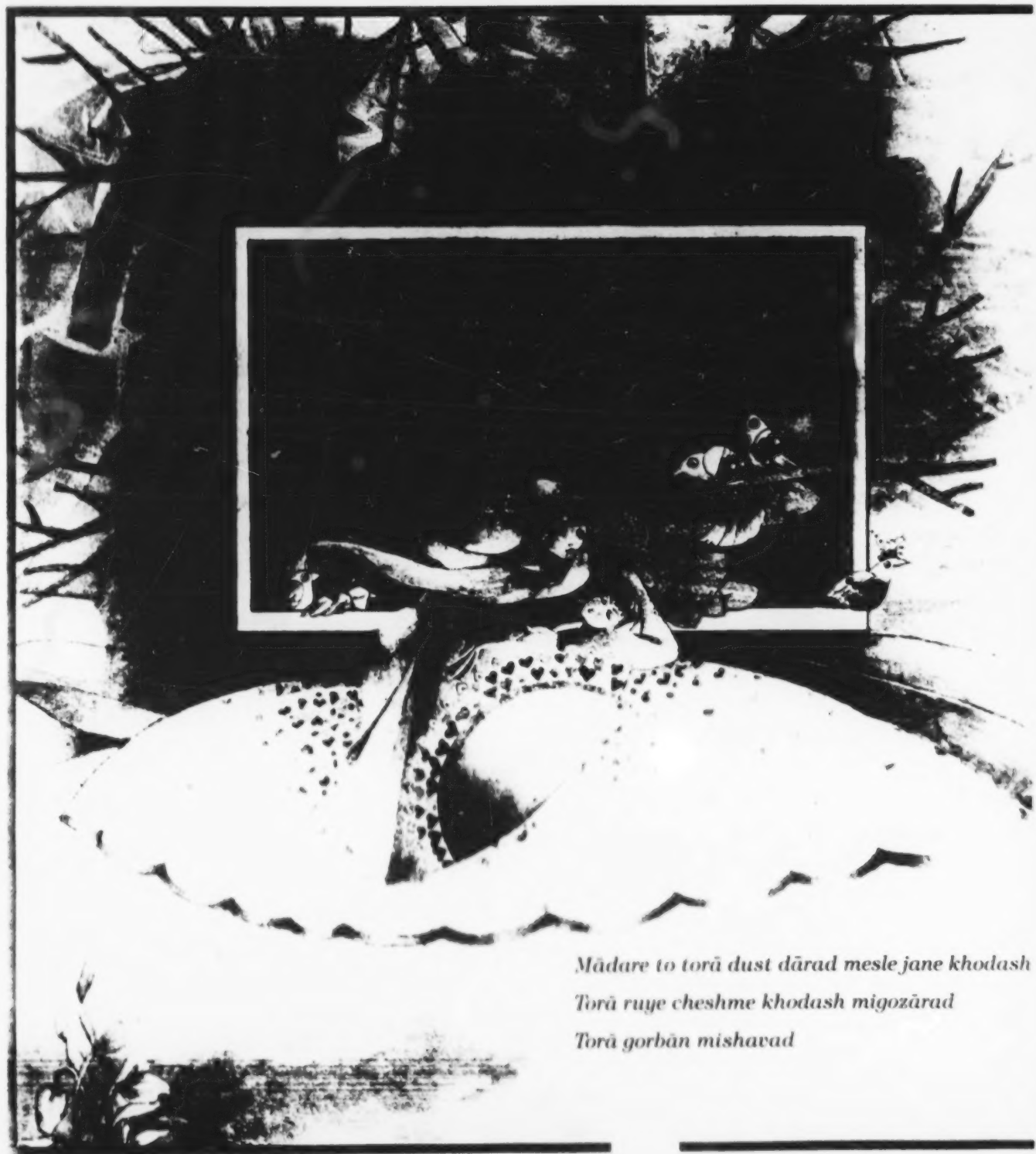
*Kumja-dong-ah, Unja-dong-ah. Uri agi chaldo jandah
Kumul joomyon noh-rul sa-myo, Unmul joomyon noh-rul sa-rya
Narah-eh-nun chungshin-dong-ah. Pumo-eh-nun hyoja-dong-ah
Chajang, chajang uri agi, chajang, chajang uri agi.*



Sleep, sleep, our baby; sleep, sleep, our baby,
 Do not crow, chicken, our baby might wake,
 Do not bark, doggie, our baby might wake,
 Sleep, sleep, our baby; sleep, sleep, our baby.

O golden baby, O silver baby, our baby sleeps well.
 Could I buy you with gold? Could I buy you with silver?
 Baby, loyal to your country, loyal to your parents,
 Sleep, sleep, our baby; sleep, sleep, our baby.





Mādare to torā dust dārad mesle jane khodash
Torā ruye cheshme khodash migozārad
Torā gorbān mishavad

IRAN

Lālā, lālā gole lale

Palang dar kuh che mināle

Lālā, lālā gole khashkhāsh

Bābāt rafte khodā hamrāsh

Lālā, lālā gole abi

Cherā emshab nemikhābi

Lālā, lālā gole bādum

Bekhāb ārum, bekhāb ārum

Lullaby, lullaby, tulip flower,

The leopard is roaring on the mountain

Lullaby, lullaby, poppy flower,

God keep your faraway father.

Lullaby, lullaby, water lily,

Why don't you go to sleep tonight?

Lullaby, lullaby, almond blossom,

Sleep in peace, sleep in peace.



1 Your mother loves you as her soul,

1 Your image never leaves her eyes.

She sacrifices herself for you.

UGANDA (Luganda language)

Woowoto, woowoto,

Woowotera omwana yeebake.

Woowoto, woowoto,

Woowotera Babirye yeebake.

Woowoto, woowoto,

Siisiitira omwana yeebake.

Woowoto, woowoto,

Ffe twagala omwana kwebaka.

Woowoto, woowoto,

Omwana wa taata weebake.

Woowoto, woowoto,

Omwana wa maama omwagalwa.

Woowoto, woowoto,

Nkuyitire ijajja akwebase.

Woowoto, woowoto,

Omwoyo gwa maama gukuluma.

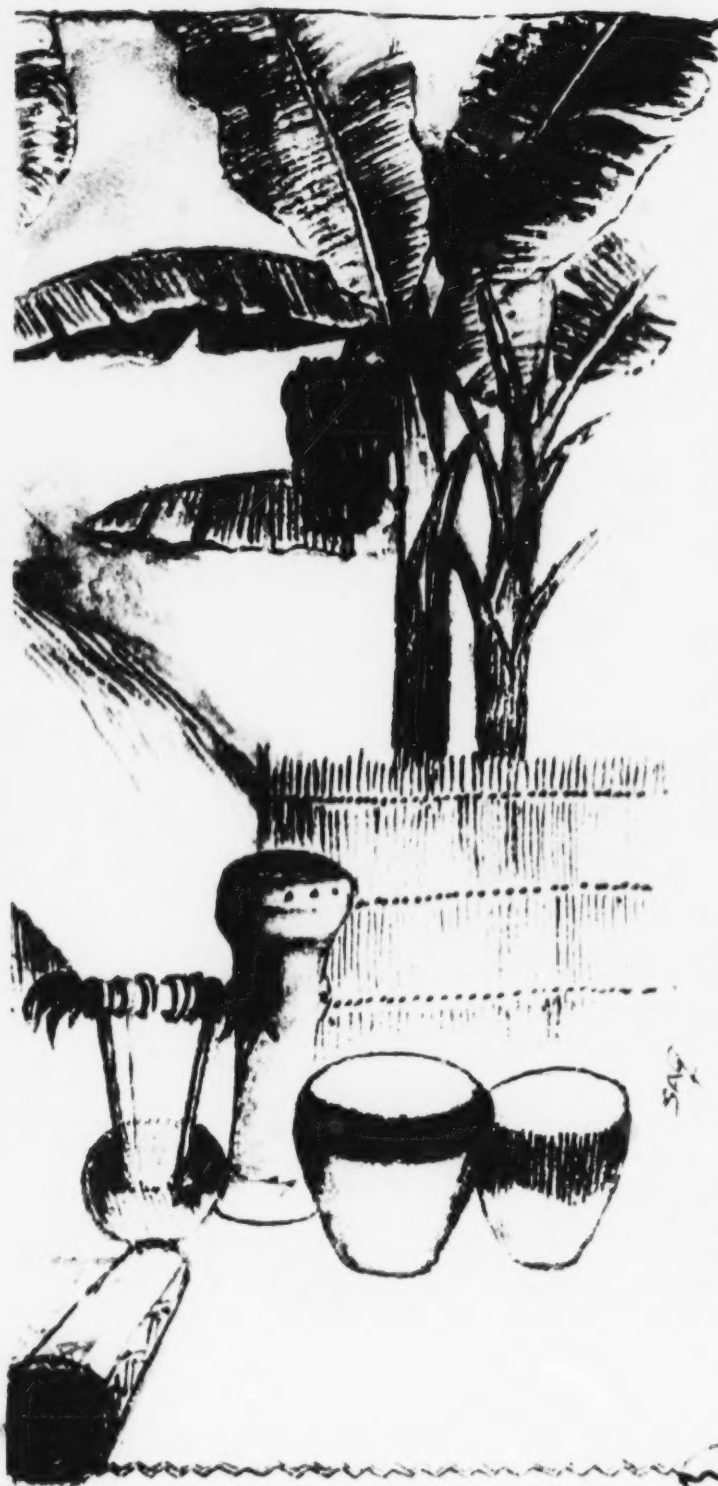
Woowoto, woowoto,

Akufumbira akamere weebake.

Woowoto, woowoto,

Zibiriza amaaso weebake.





Hush-a-bye, hush-a-bye,
Lull baby to sleep.
Hush-a-bye, hush-a-bye,
Lull Babirye to sleep.

Hush-a-bye, hush-a-bye,
Rock the baby to sleep.
Hush-a-bye, hush-a-bye,
We want our baby to go to sleep.

Hush-a-bye, hush-a-bye,
My daddy's baby, go to sleep.
Hush-a-bye, hush-a-bye,
My mama's baby she loves so much.

Hush-a-bye, hush-a-bye,
Shall I call Grandma to help you sleep?
Hush-a-bye, hush-a-bye,
Your heart aches for your mama.

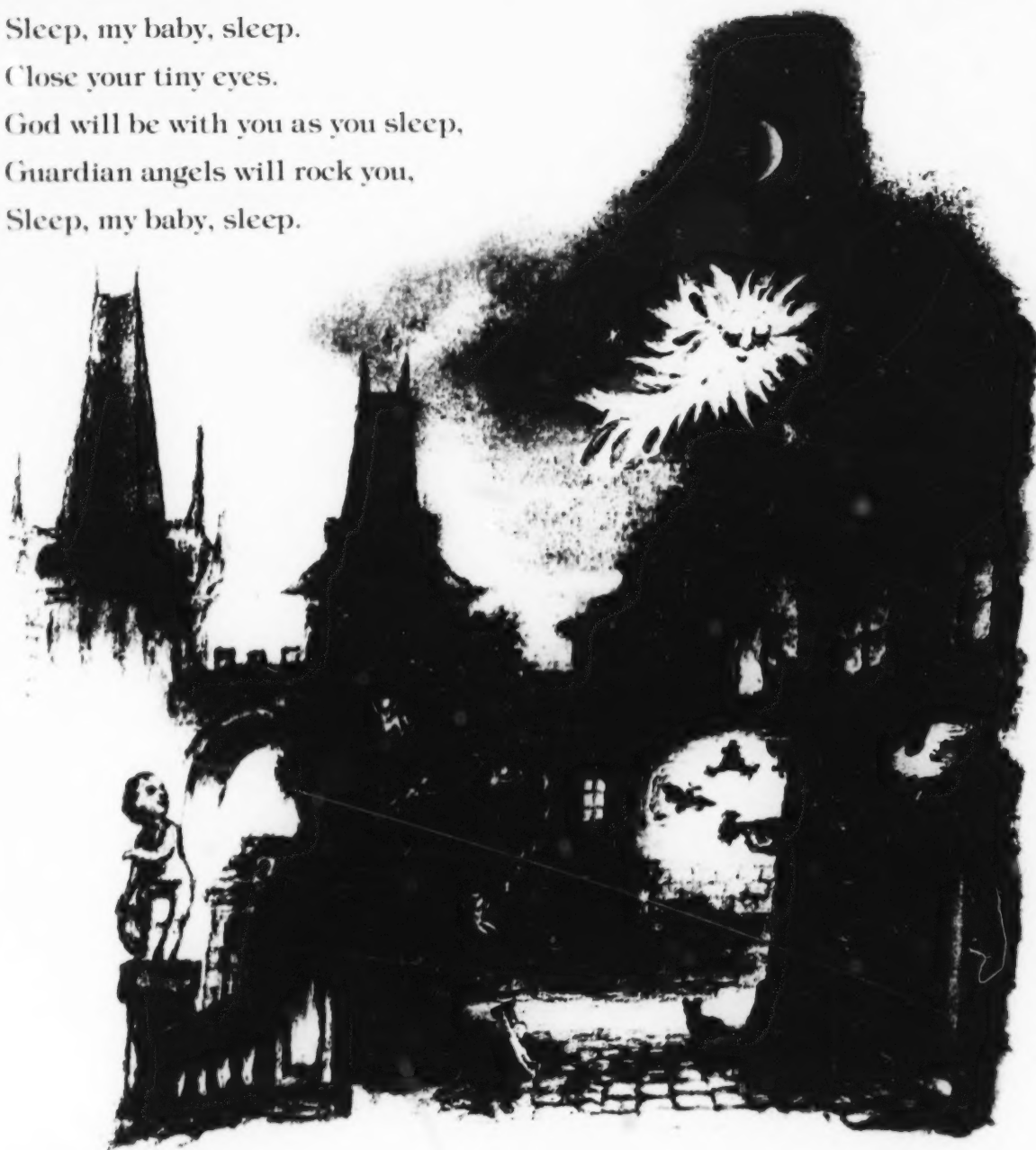
Hush-a-bye, hush-a-bye,
She's cooking food for you, go to sleep.
Hush-a-bye, hush-a-bye,
Now close your eyes, sleep, baby, sleep.

CZECH REPUBLIC



*Spí děťátko, spí.
Zavři očka svý.
Pán Bůh bude s tebou spáti.
Andělíčky kolébati.
Spí děťátko, spí.*

Sleep, my baby, sleep.
Close your tiny eyes.
God will be with you as you sleep,
Guardian angels will rock you,
Sleep, my baby, sleep.



TURKEY

*Ninni, yavrum, ninni,
Benim yavrumun uykusu var, ninni
Şimdi benim yavrum uyuyacak, ninni
E. e. e. e. e.*

*Ninni, yavrum, ninni,
Benim yavrumun uykusu var, ninni
Şimdi benim yavrum uyuyor, ninni
Benim yavrum uyuyup büyüyecek, ninni
E. e. e. e. e.*

*Ninni, yavrum, ninni,
Benim yavrum uyudu, ninni
Benim yavrum uyuyup büyüyecek, ninni
Tıpış tıpış yürüyecek, ninni
E. e. e. e. e.*



Neennee, my darling neennee,
My darling is sleepy, neennee.
My darling now will sleep, neennee.
E, e, e, e, e.

Neennee, my darling neennee,
My darling is sleepy, neennee.
My darling now will sleep, neennee,
Will sleep and grow, neennee.
E, e, e, e, e.

Neennee, my darling neennee,
My darling is now asleep, neennee,
Will sleep and grow, neennee,
Soon will start to walk, neennee.
E, e, e, e, e.





UNITED STATES

*Hush, little baby, don't say a word,
Papa's gonna buy you a mockingbird.*

*And if that mockingbird don't sing,
Papa's gonna buy you a diamond ring.*

*And if that diamond ring turns brass,
Papa's gonna buy you a looking glass.*

*And if that looking glass gets broke,
Papa's gonna buy you a billy goat.*

*And if that billy goat won't pull,
Papa's gonna buy you a cart and bull.*

*And if that cart and bull turn over,
Papa's gonna buy you a dog named Rover.*

*And if that dog named Rover don't bark,
Papa's gonna buy you a horse and cart.*

*And if that horse and cart fall down,
You'll still be the prettiest little baby in town.*



ABOUT THE AUTHOR

Jane Yolen is the author of more than one hundred books for children, young adults, and adults. Her *Owl Moon*, illustrated by John Schoenherr, won the 1988 Caldecott Medal. She has received the Kerlan Award for her body of work as well as the 1992 Regina Medal from the Catholic Library Association. Among her titles for Boyds Mills Press are *Jane Yolen's Mother Goose Songbook*, a 1993 International Reading Association/Children's Book Council Children's Choice, and *Street Rhymes Around the World*. She lives in Hatfield, Massachusetts.

ABOUT THE ILLUSTRATORS

Thailand: CHEWUN WISASA, a former art teacher, is a free-lance artist and a member of the Thai Section of the International Board on Books for Young People, ABC (Arts and Books for Children) Group. He was born in Bangkok and lives in Nakon Pathom.

Italy: MARIA BATTAGLIA, a former schoolteacher, is now a free-lance artist. She was born in Canco and lives in Bri.

Nigeria: CHARLES ONYERWERE OBU is a free-lance artist who has illustrated books and magazines for children and adults. He was born in Bukuru, Plateau State, and makes his home in Mushim, Lagos State.

Wales: MARGARET D. JONES was born in Bromley, Kent, England, but has lived in Wales for almost forty years. She lives in Capel Bangor, Dyfed, where she works as a free-lance artist.

Ukraine: MARIA PECHENA is an artist who was born and lives in Kiev.

Slovenia: JANKO TESTEN is an artist and teacher who lives in Ljubljana, where he was born.

Native America/Abenaki: DAVID KANIETAKERON FADDEN, born in Lake Placid, New York, is a free-lance artist living in Onchiota, New York, where he manages the Six Nations Museum. His ancestors come from the Abenaki and Mohawk tribes.

Puerto Rico: JUAN ALVAREZ O'NEILL, born in San Juan, works as a free-lance artist for the newspaper *El Nuevo Dia* and for *Dialogo*, the newspaper of the University of Puerto Rico. He lives in Bayamón.

Afghanistan: MIRAJDIN GHAWSI is an artist with the Instructional Material Development Center of the University of Nebraska at Omaha, which develops educational material for Afghanistan. Born in Kabul, he lives in exile in Peshawar, Pakistan.

Finland: KRISTINA LOUTH, a native of Helsinki, illustrates children's books. She makes her home in Järvenpää.

Venezuela: MORELLA FUENMAYOR works as a free-lance artist in Caracas, where she was born.

Republic of Korea: KIM SEON MEE is a student at Duksung Women's University in Seoul, where she is studying fine art. She is a native of Seoul and currently resides there.

Iran: FEEROOZEH GOLMOHAMMADI is a photographer, magazine editor, writer, and illustrator of children's books. She was born in Tehran and still lives there.

Uganda: SIMON S.K. SAGALA-MULINDWA is a graphic designer for Makerere University and a free-lance artist. He is a native of Kampala, where he still resides.

Czech Republic: JAN ČERNÝ is a free-lance illustrator of children's books who was born in Prague and still resides there.

Turkey: MUSTAFA DELIOGLU worked in animation at an advertising agency and had his own studio before he created art for children's books. He was born in Erzincan and resides in Istanbul.

United States: CYD MOORE, a native of Shellman, Georgia, has illustrated a number of books for children. She lives in Birmingham, Michigan.

Jacket and Title Page: FRANK LESSAC, a free-lance artist, is from Jersey City, New Jersey. She lived in the Caribbean for many years and now resides in Fremantle, West Australia.

BEST COPY AVAILABLE

**Praise for *Street Rhymes*
Around the World:**

"[A] truly multicultural celebration: the 32 street rhymes here have been collected from 17 countries, ranging from Brazil to England to Israel to the Republic of Armenia. . . . Kids may well follow the many cheery examples of their friends worldwide."

—*Publishers Weekly*

"A grand resource for preschool caregivers or older children."

—*Kirkus Reviews*



JANE YOLEN is the author of more than one hundred books for children, young adults, and adults. Her *Owl Moon*, illustrated by John Schoenherr, won the 1988 Caldecott Medal. She has received the Kerlan Award for her body of work as well as the 1992 Regina Medal from the Catholic Library Association. Among her titles for Boyds Mills Press are *Jane Yolen's Mother Goose Songbook*, a 1993 International Reading Association/Children's Book Council Children's Choice, and *Street Rhymes Around the World*. She lives in Hatfield, Massachusetts.

Front and back jacket illustrations

by Frané Lessac

Jacket flap illustrations by Cyd Moore

Jacket designed by Joy Chu

Wordsong

Boyds Mills Press

815 Church Street

Honesdale, Pennsylvania 18431



BEST COPY AVAILABLE

Printed in Mexico

Distributed by St. Martin's Press

It is bedtime all over the world.
What do parents sing to soothe their children to sleep?



- In Italy, they wish for sleep to come on horseback.
- In _____ they tell of leopards roaring on the mountain.
- In Slovenia, they sing of raindrops falling from the skies.

Sleep Rhymes Around the World presents a wonderful collection of lullabies from seventy different nations. Each lullaby is illustrated by an artist native to the country represented. The book contains lullabies from

Puerto Rico	Uganda	Slovenia
Afghanistan	Native America/Albionda	Republic of Korea
Wales	Czech Republic	Turkey
Nigeria	Thailand	Venezuela
Iran	United States	Ukraine
Finland	Italy	

ISBN 1-56397-243-3



9 781563 972430

51695